

The Crossover University

Eric Hauck

Eric Hauck és periodista, director de comunicació de la UOC i director de *Walk In*. Reporter als Balcans i al Pròxim Orient des del 1989, s'ha especialitzat en la comunicació de grans esdeveniments culturals i esportius.

erichauck.blogspot.com
ehauck@uoc.edu

Eric Hauck es periodista, director de comunicació de la UOC y director de *Walk In*. Reportero en los Balcanes y en Oriente Medio desde 1989, se ha especializado en la comunicación de grandes acontecimientos culturales y deportivos.

Eric Hauck is a journalist, Communications Director of the UOC and Editor-in-Chief of *Walk In*. A reporter in the Balkans and the Middle East since 1989, he is a specialist in the communication needs of large cultural and sports events.

Durant una recent missió a Burundi vaig conèixer una de les joves promeses de l'atletisme de la regió de Bujumbura. Com la majoria de nenes i nens africans que viuen sota el que els organismes internacionals han fixat com el llindar de la pobresa (menys d'un dòlar al dia), la Francine corre descalça per les pistes de terra i pedres. Després

Durante una reciente misión en Burundi conocí a una de las jóvenes promesas del atletismo de la región de Bujumbura. Como la mayoría de las niñas y niños africanos que viven bajo lo que los organismos internacionales han fijado como el umbral de la pobreza (menos de un dólar por día), Francine corre descalza por las pistas de tierra y piedras. Después de terminar la primera carrera me preguntó si la podía ayudar a conseguir ropa de deporte. Fui a uno de los tenderetes de la capital en los que venden zapatillas

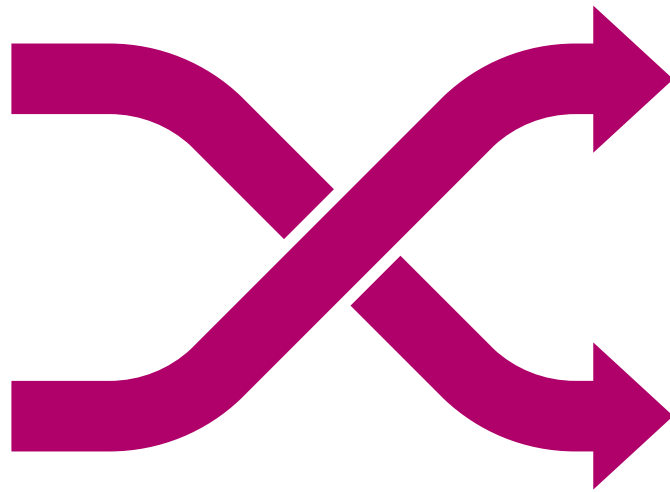
On a recent mission in Burundi I got to know one of the new young hopes of athletics from the Bujumbura region. Like most African children who live below what international organizations have established as the poverty line (less than a dollar a day), Francine runs barefoot on stony, earth tracks. After finishing her first race she asked me if I could help her to get some sports kit. I went to one of the stalls in the capital selling running shoes (all second hand, new ones can't be found, probably from the sec-

d'acabar la primera cursa em va demanar si la podia ajudar a aconseguir roba d'esport. Vaig anar a una de les paradetes de la capital que venen sabatilles esportives (totes de segona mà, no se'n troben de noves, probablement dels mercats de roba usada i donacions del nostre "primer món") i n'hi vaig portar un parell. Agraïda i somrient, se'n va anar a casa. L'endemà, a la sortida de l'escola, va tornar al centre esportiu per participar en les finals. Va córrer a peu nu. Perplex, li vaig preguntar per les sabatilles i, no amb certa vergonya i coqueteria, em va treure d'una bossa de plàstic de dins de la motxilla unes

deportivas (todas de segunda mano, no se encuentran nuevas, probablemente de los mercados de ropa usada y donaciones de nuestro "primer mundo") y le llevé un par. Agradecida y sonriente, se fue a su casa. Al día siguiente, al salir de la escuela, volvió al centro deportivo para participar en las finales. Corrió descalza. Perplejo, le pregunté por las zapatillas y, con cierta vergüenza y coquetería, extrajo de una bolsa de plástico del interior de la mochila unos zapatitos de vestir de charol. Las había cambiado. Quedé decepcionado, pero no la pude reñir. Había ganado la carrera.

ond hand markets and donations from the "First World") and took her a pair. Appreciative and smiling, she went off home. The next day, after school, she returned to the sports centre to take part in the finals. She ran bare foot. Puzzled by this, I asked her about the shoes and a bit embarrassed and quite coquettishly she produced from a plastic bag inside her school bag some fancy patent leather shoes. She'd swapped them. I was disappointed, but I couldn't tell her off. She'd won the race.

I now realize that actually I was disappointed with myself. After so many years



sabatetes de vestir de xarol. Les havia bescanviat. Estava decebut, però no la vaig poder renyar. Havia guanyat la cursa.

Ara m'adono que la decepció era amb mi mateix. Després de tants anys treballant en projectes de cooperació m'havia deixat enganyar de nou pel nefast paternalisme que no podem deixar d'exercir els *musungu*, els nois blancs. Era absurd voler convèncer la Francine que les sabatilles eren una inversió en la seva carrera esportiva. A casa no es poden permetre comprar sabates i, segurament, aquestes les podria compartir amb la seva mare i les seves germanes.

Ahora me doy cuenta de que la decepción era conmigo mismo. Después de tantos años trabajando en proyectos de cooperación me había dejado engañar de nuevo por el nefasto paternalismo que no podemos dejar de ejercer los *musungu*, los chicos blancos. Era absurdo querer convencer a Francine de que las zapatillas eran una inversión en su carrera deportiva. En su casa no se pueden permitir comprar zapatos y, seguramente, estos los podría compartir con su madre y sus hermanas.

Es lo que nos está ocurriendo con las revueltas populares del norte de África, del Magreb y también de algunos países de

working on aid projects I had once again fallen into the dreadful paternalistic role which we *musungu*, white boys, just can't let go of. It wouldn't make any sense to try to persuade Francine that the shoes were an investment in her sports career. At home they couldn't allow themselves the luxury of buying shoes and these ones she would probably share with her mother and sisters.

And that's exactly what's happening to us with the popular uprisings in North Africa, the Maghreb and some Middle Eastern countries. Just as in Eastern Europe in 1989, the Germans in the GDR, the Romanians and

És el que ens està passant amb les revoltes populars al nord d'Àfrica, al Magrib, i també en alguns països del Pròxim Orient. Com a l'Europa oriental del 1989, els alemanys de la RDA, els romanesos, els polonesos, no van derrocar els règims de Honecker, Ceausescu o Jaruzelski per motius ideològics o inversions de futur, sinó per gana, per la desesperació de veure com els seus líders sí que podien viure en l'opulència occidental que els mostraven les pantalles en blanc i negre dels televisors. Quan tens gana no pots pensar a mig o llarg termini, vols menjar, vols mantenir dignament la família. I

Oriente Medio. Como en la Europa oriental de 1989, los alemanes de la RDA, los rumanos, los polacos, no derrocaron los regímenes de Honecker, Ceausescu o Jaruzelski por motivos ideológicos o inversiones de futuro, sino por hambre, por la desesperación de ver cómo sus líderes sí podían vivir en la opulencia occidental que les mostraban las pantallas en blanco y negro de los televisores. Cuando tienes hambre no puedes pensar a medio o largo plazo, quieres comer, mantener dignamente a la familia. Y no todos podían saltar el Muro de la Vergüenza o, ahora, obtener visados para viajar a Europa o embarcarse ile-

the Poles did not bring down the regimes of Honecker, Ceausescu or Jaruzelski for ideological reasons or for future investments, but out of hunger, out of desperation at seeing how their leaders were able to enjoy the luxuries of the West which they only saw on their black and white television sets. When you are hungry you can't think about the medium- or long-term; you want to eat, you want to look after your family. And not everyone could climb over the Wall of Shame, or for that matter get hold of visas to travel to Europe or set sail illegally in a *patera* (makeshift boats). What's more, this

no tots podien saltar el Mur de la Vergonya o, ara, obtenir visats per viatjar a Europa o embarcar-se il·legalment en una pastera. A més, l'Europa de les economies rescatades ja no és un destí segur. Com deia un antic campió del món kenyà, Moses Kiptanui, mirant cap al llac Tanganika: "Europe is not heaven, let's have our heaven here" (Europa no és el paradís, construïm el nostre paradís aquí).

Mentre el món àrab clama llibertat i uns preus dignes per als aliments bàsics, Europa es prepara per protestar contra la retallada de les prestacions socials i l'ofec d'una crisi provocada pels especuladors. A les dues

>>

galmente en una patera. Además, la Europa de las economías rescatadas ya no es un destino seguro. Como decía un antiguo campeón del mundo keniata, Moses Kiptanui, mirando hacia el lago Tanganica: "Europe is not heaven, let's have our heaven here" (Europa no es el paraíso, construyamos nuestro paraíso aquí).

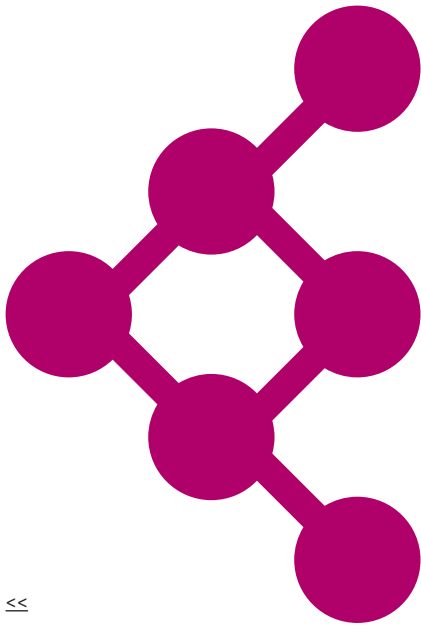
Mientras el mundo árabe clama libertad y unos precios dignos para los alimentos básicos, Europa se prepara para protestar contra el recorte de las prestaciones sociales y el ahogo de una crisis provocada por los especuladores. A ambas orillas del Mediterráneo,

>>

Europe of salvaged economies is no longer guaranteed a safe destiny. As a former Kenyan world champion, Moses Kiptanui, once said looking towards Lake Tanganyika: "Europe is not heaven, let's have our heaven here".

While the Arab world is calling for freedom and decent prices for basic food, Europe is getting ready to protest about cutbacks in social assistance and the suffocating crisis caused by speculators. On both shores of the Mediterranean a new generation of digital demonstrators, called together via the social networks and spurred on by the drive of the hungriest, is reclaim-

>>



<<

riberes de la Mediterrània, una nova classe de manifestants digitals, convocats a les xarxes socials i esperonats per l'empenta dels més afamats, reclama idees noves, creativitat i imaginació, busca noves regles del joc, per afrontar una crisi de la qual fan corresponsable a la vella classe política.

Ens està passant el mateix a la Universitat? Què espera de nosaltres la societat en aquests

<<

una nueva clase de manifestantes digitales, convocados en las redes sociales y espoleados por el empuje de los más hambrientos, reclama ideas nuevas, creatividad e imaginación, busca nuevas reglas del juego, para afrontar una crisis de la que corresponsabilizan a la vieja clase política.

¿Nos está ocurriendo lo mismo en la universidad? ¿Qué espera de nosotros la sociedad en estos momentos? ¿Tenemos la capacidad de dar respuesta, provocar reflexión y ofrecer alternativas a los ciudadanos? ¿Debemos mantenernos como observatorios y depositarios de conocimiento o tenemos que pasar a la acción

<<

ing new ideas, creativity and imagination, looking for new rules of the game, to tackle a crisis which they also blame on the old political regimes.

Is the same thing happening to us in the University? What does society expect of us right now? Do we have the wherewithal to provide answers, encourage thinking and offer alternatives to people? Should we remain as observation points and stores of knowledge or should we go into action and make all our capacity for innovation and production of talent available for development? If we can't even change ourselves, what

moments? Tenim la capacitat de donar resposta, provocar reflexió i oferir alternatives als ciutadans? Ens hem de mantenir com a observatoris i dipositaris de coneixement o hem de passar a l'acció i posar tota la capacitat d'innovació i generació de talent al servei del desenvolupament? Si no som capaços de transformar-nos nosaltres mateixos, quina confiança podem projectar entre uns estudiants que, cada vegada més, busquen recursos d'efecte immediat, és a dir, formació continuada i a la carta? Hem de reprogramar la nostra visió local per esdevenir motors de canvi a escala global en un món

y poner toda la capacidad de innovación y generación de talento al servicio del desarrollo? Si no somos capaces de transformarnos nosotros mismos, ¿qué confianza podemos proyectar entre unos estudiantes que, cada vez más, buscan recursos de efecto inmediato, es decir, formación continuada y a la carta? ¿Debemos reprogramar nuestra visión local para convertirnos en motores de cambio a escala global en un mundo en el que dos terceras partes de los habitantes están permanentemente interconectados?

Tomemos como ejemplo una dudosa polémica sobre nuestra universidad que ha

possible confidence can we offer students who are increasingly looking for resources with immediate effect, in other words self-styled continuing education? Should we reprogramme our local perspective to become instigators of change on a global scale in a world where two thirds of inhabitants are permanently interconnected?

Let's take as an example a questionable controversy about our university which has led to some local viral reaction on the Net. This institution, which was born, bred and continues to develop all its activity on the Internet making it accessible from every

La UOC té el difícil i apassionant repte de fusionar mons duals que fins ara no es relacionaven

on dues terceres parts dels habitants estan permanentment interconnectats?

Prenem com a exemple una dubtosa polèmica sobre la nostra universitat que ha generat certa viralitat local a la xarxa. A una institució que neix, viu i desenvolupa tota la seva activitat a internet i que, per tant, és accessible des de qualsevol racó del planeta, se l'acusa d'estar discriminant la llengua catalana als seus postgraus, quan és de les poques entitats i marques del nostre país, després del FC Barcelona i Ferran Adrià, per exemple, que projecta una imatge universal de Catalunya, en el nostre cas, com a referents

generado cierta viralidad local en la red. A una institución que nace, vive y desarrolla toda su actividad en internet y que, por lo tanto, es accesible desde cualquier rincón del planeta, se la acusa de estar discriminando la lengua catalana en sus posgrados, cuando es de las pocas entidades y marcas de nuestro país, después del FC Barcelona y Ferran Adrià, por ejemplo, que proyecta una imagen universal de Cataluña, en nuestro caso, como referentes en e-learning. Una universidad en línea que ofrece programas en cuatro idiomas, con 56.000 estudiantes en 80 países del mundo, con toda la oferta sub-

far-flung corner of the planet, is being accused of discriminating against the Catalan language in its post-graduate courses, when in fact it is one of the few organisations and brands of our country (after FC Barcelona and Ferran Adrià perhaps) which projects an international image of Catalonia, in this case as a benchmark in e-learning. An online university offering courses in four languages, with 56,000 students in 80 countries around the world, with the whole subsidised range accessible in Catalan, with Catalan as one of the languages for advice and assistance in all the classes, with 70% of the teachers living

La UOC tiene el difícil y apasionante reto de fusionar mundos duales que hasta ahora no se relacionaban

The UOC has the difficult but exciting challenge of merging dual worlds that up to now wouldn't meet

en e-learning. Una universitat en línia que ofereix programes en quatre idiomes, amb 56.000 estudiants a 80 països del món, amb tota l'oferta subvencionada accessible en català, amb el català com a llengua de consulta i atenció a totes les aules, amb el 70% dels docents residents al nostre país i amb 3.741 aules en català, discrimina la llengua del país on està arrelada o impulsa la seva difusió al món?

La UOC, obligada per llei a la sostenibilitat financera, i a ser competitiva al mercat sense perdre la seva missió de servei social, manté l'objectiu d'oferir tots els materials

dels seus programes en català, de la mateixa manera que avança en el compromís amb els continguts oberts, el programari lliure, l'accessibilitat universal, la mobilitat i la pluralitat d'idees i cultures.

La Universitat Oberta de Catalunya té el difícil i apassionant repte de fusionar mons duals: el global i el local, el virtual i el real, el dels nadius i el dels immigrants digitals, el del servei a la societat sense renunciar a un ensenyament superior de qualitat, el dels aturats de llarga durada i els addictes a la formació continuada. Mons que aparentment no es toquen o que fins ara no es relacionaven i que,

gràcies a la xarxa mundial de coneixement que és internet i l'e-learning, ara es creuen. Si vivíssim en un món de ficció, la UOC seria la *crossover university*, on els públics imaginatius i creatius gaudeixen del somni de veure com personatges i històries independents interactuen. Malauradament, les situacions de Francine, els manifestants del Caire i Tunis o els milers d'aturats que entren al nostre campus virtual buscant un títol que els retorni al mercat laboral no són històries de ficció. I la nostra missió és oferir-los una oportunitat perquè recuperin l'esperança. La seva esperança, no la nostra. ■

vencionada accesible en catalán, con el catalán como lengua de consulta y atención en todas las aulas, con el 70% de los docentes residentes en nuestro país y con 3.741 aulas en catalán, ¿discrimina la lengua del país donde está arraigada o impulsa su difusión en el mundo?

La UOC, obligada por ley a la sostenibilidad financiera y a ser competitiva en el mercado sin perder su misión de servicio social, mantiene el objetivo de ofrecer todos los materiales de sus programas en catalán, de la misma manera que avanza en el compromiso con los contenidos abiertos, el software

libre, la accesibilidad universal, la movilidad y la pluralidad de ideas y culturas.

La Universitat Oberta de Catalunya tiene el difícil y apasionante reto de fusionar mundos duales: el global y el local, el virtual y el real, el de los nativos y el de los inmigrantes digitales, el del servicio a la sociedad sin renunciar a una enseñanza superior de calidad, el de los parados de larga duración y los adictos a la formación continuada. Mundos que aparentemente no se tocan o que hasta ahora no se relacionaban y que, gracias a la red mundial de conocimiento que es internet y el e-learning,

ahora se entrecruzan. De vivir en un mundo de ficción, la UOC sería la *crossover university*, donde los públicos imaginativos y creativos disfrutaban del sueño de ver cómo interactúan personajes e historias independientes. Desgraciadamente, las situaciones de Francine, los manifestantes de El Cairo y Túnez o los miles de parados que entran en nuestro campus virtual buscando un título que los devuelva al mercado laboral no son historias de ficción. Y nuestra misión es ofrecerles una oportunidad para que recuperen la esperanza. Su esperanza, no la nuestra. ■

in this country and with 3,741 classes in Catalan: is this discrimination against the language of the country where it is established? Or rather it does promote its dissemination around the world?

The UOC, obliged by law to be financially sustainable and to be competitive in the market without veering away from its mission of providing a social service, maintains its objective of offering all of its courses teaching materials in Catalan; in the same way it continues with its commitment to having open content, free software, being open to all, mobility and plurality in ideas and cultures.

The Open University of Catalonia has the difficult but exciting challenge of merging dual worlds: global and local, virtual and real, the one of digital natives and that of digital immigrants, of being a service to society without lowering standards of further education, that of long-term unemployed and that of continuing education addicts. Worlds which would not seem to be close to each other or which up until now did not relate to each other but which thanks to the worldwide network of knowledge that is the Internet and e-learning, are now crossing over each other. If we were to live in a world

of fiction, the UOC would be the crossover university, where an imaginative and creative public would enjoy the dream of seeing how individual personalities and histories interact with each other. Unfortunately, Francine's situation, the demonstrators in Cairo and Tunis or the thousands of unemployed who click into our virtual campus in search of a qualification which will get them back into the working world are not fictional stories. And our mission is to give them an opportunity to get their hope back. Their hope, not ours. ■